



N° 83/01 - 13 janvier 1983

ORIENTATIONS POUR UN DIALOGUE ENTRE CHRETIENS ET MUSULMANS

Maurice Borrmans

La "nouvelle édition entièrement revue et corrigée" des Orientations pour un dialogue entre Chrétiens et Musulmans (181 p.) vient de paraître à Paris, aux éditions du Cerf (avril 1981). Elles devraient , comme le souhaite Mgr Jean JADOT, Pro-Président du Secrétariat pour les Non-Chrétiens, dans la Présentation qu'il en fait , contribuer "à donner un nouvel élan aux échanges entre Chrétiens et Musulmans. . . (car) avec les années, la réflexion s'est approfondie. Les expériences ont permis une meilleure connaissance des situations. L'histoire a fait comprendre le présent. La prière a purifié notre regard , dilaté notre cœur, donné une soif plus vive de la vérité". Sans jamais prétendre être définitive, cette nouvelle édition essaie de répondre aux besoins et aux requêtes de ceux et de celles qui oeuvrent aujourd'hui en vue d'un meilleur dialogue entre Chrétiens et Musulmans.

Le plan détaillé de ces Orientations est fourni au verso de la présente feuille. Il s'avère , comme le précise la Note des pp. 11-12, que le texte ainsi publié est la réduction, "aux deux tiers de son ampleur primitive", d'un manuscrit plus largement conçu et plus longuement élaboré. Certains ont exprimé le désir de pouvoir disposer de ce texte "plus long et plus complet". C'est pourquoi, en accord avec les éditions du Cerf, Se Comprendre en reproduit ici le :

ANNEXE

LE DIALOGUE ISLAMO-CHRETIEN "ORGANISE" DES QUINZE DERNIERES ANNEES

Il reste entendu qu'après avoir ainsi proposé aux lecteurs les six chapitres essentiels dans leur "version longue" (non réduite aux deux tiers), Se Comprendre envisage de les regrouper en un seul dossier , enrichi de l'Annexe et de la Bibliographie. On veut espérer que cet effort correspondra à l'attente de ceux et de celles qui désirent utiliser ces nouvelles Orientations pour des Sessions d'étude , des Séminaires de dialogue ou des Cercles de réflexion : cette "version longue" leur apparaîtra alors comme un commentaire explicatif et un document illustratif des susdites Orientations.

TABLE DES MATIERES

PRESENTATION	5	1. L'Islam serait-il "fatalisme" ?	102
INTRODUCTION	7	2. L'Islam serait-il "juridisme" ?	103
CHAPITRE I.		3. L'Islam serait-il "laxisme" ?	104
LES INTERLOCUTEURS DU DIALOGUE	13	4. L'Islam serait-il "fanatisme" ?	106
I. Les Chrétiens : leurs églises et leurs communautés	17	5. L'Islam serait-il "immobilisme" ?	108
II. Les Musulmans dans leur unité et leur diversité	20	6. L'Islam serait-il "religion de crainte" ?	110
1. Les Musulmans des milieux populaires	28	III. Savoir ce que l'interlocuteur pense	
2. Les Musulmans de culture religieuse, traditionalistes ou réformistes	29	du Christianisme	112
3. Les Musulmans modernistes , de double culture	30	1. "Les Ecritures des Chrétiens seraient falsifiées"	113
4. Les Musulmans fondamentalistes ou intégristes	32	2. "Les mystères chrétiens seraient inacceptables , ou du moins inutiles"	116
CHAPITRE II.		3. "Le monothéisme chrétien ne serait pas des plus purs"	118
LES LIEUX ET LES VOIES DU DIALOGUE	35	4. "L'Eglise ne serait qu'une puissance temporelle"	119
I. Les lieux et les moments	37	5. "Les Chrétiens auraient été infidèles au message de Jésus"	121
II. Les voies et les chemins	40	IV. Ne pas oublier les obstacles qui demeurent	123
1. S'accueillir l'un l'autre	41	CHAPITRE V.	
2. Se comprendre les uns les autres	42	LES COLLABORATIONS HUMAINES	
3. Vivre et partager	43	NECESSAIRES	129
4. Oser et risquer	44	I. L'accomplissement du monde	130
III. Le Chrétien et la foi des autres	45	II. Le service des hommes	131
IV. Croyants en dialogue	49	1. D'où vient la dignité des hommes ?	132
1. Dialoguer en présence de Dieu et sous sa mouvance	49	2. Comment servir cette dignité ?	134
2. Se convertir à Dieu et se réconcilier les uns avec les autres	51	3. Quels sont les plus dignes de ce service ?	136
3. Devenir l'un pour l'autre des témoins exigeants	53	III. L'aménagement de la cité	138
4. Entreprendre l'impossible et accepter le provisoire	55	1. I. Dignité du mariage et de la famille	139
CHAPITRE III.		2. Essor des arts et de la culture	140
RECONNAÎTRE LES VALEURS DE L'AUTRE	61	3. Equilibre économique et social	141
I. Soumission à Dieu	62	4. Harmonie des communautés politiques	142
II. Méditation d'un livre		5. Communauté des nations et paix internationale	143
III. Imitation d'un modèle prophétique	68	IV. L'imitation humaine de l'action divine	144
1. Abraham	69	CHAPITRE VI	
2. Moïse	71	LES CONVERGENCES RELIGIEUSES	
3. Jésus	73	POSSIBLES	147
4. Muhammad	77	I. Le mystère de Dieu	151
IV. Solidarité d'une communauté de croyants	82	II. Le don de la parole	156
V. Attestation de la transcendance de Dieu	84	III. Le rôle des prophètes	157
VI. Adoration sincère par un culte dépouillé	87	IV. La présence des communautés	159
VII. Obéissance et fidélité aux prescriptions de la Loi	89	V. Les secrets de la prière	162
VIII. Dépassements ascétiques et mystiques	91	VI. Les voies de la sainteté Conclusion	167
CHAPITRE IV.		ANNEXE. Le dialogue islamo-chrétien "organisé" des quinze dernières années	173
TENIR COMPTE DES OBSTACLES ACTUELS	97	BIBLIOGRAPHIE SOMMAIRE	181
I. Reconnaître et oublier les injustices du passé	98		
II. Se libérer des préjugés les plus notables	101		

ANNEXE

LE DIALOGUE ISLAMO-CHRETIEN "ORGANISE" DES QUINZE DERNIERES ANNEES

Des réunions, officielles ou officieuses, n'ont pas manqué de se nouer, ces quinze dernières années, entre représentants plus ou moins qualifiés des communautés chrétiennes et musulmanes, surtout depuis que le Concile Vatican II y a encouragé les premières. En effet, à côté des Congrès d'Orientalistes et des Séminaires d'Arabisants, des Semaines culturelles et des Journées d'études, où Chrétiens et Musulmans n'envisagent la rencontre qu'au niveau des rapports économiques, culturels ou politiques seulement, sans que leur foi et leur communauté y soient directement impliquées, il y a, de plus en plus, des rencontres où les interlocuteurs, Chrétiens et Musulmans, décident de se situer au plan même de leur expérience spirituelle ou dans le cadre spécifique des traditions religieuses de leurs communautés. Si certaines de ces Rencontres ont dépendu de l'initiative privée de personnalités indépendantes ou de groupes qualifiés, d'autres ont été plus ou moins organisées ou animées par les Organismes officiels de l'Eglise Catholique et du Conseil Oecuménique des Eglises (C. O. E.), ainsi que par certains responsables ou organismes du monde musulman. (1).

Créé par Paul VI en plein Concile, à la Pentecôte 1964 (19 mai), et présidé successivement par le Cardinal Marella (1964-1973), le Cardinal Pignedoli (1973-1980) et Mgr Jadot, le Secrétariat pour [les Relations avec] les Non-Chrétiens s'est très vite structuré avec une équipe de permanents à Rome, des membres de plein droit qui sont des évêques d'Eglises locales et un ensemble de consultants ou experts de toutes les nations intéressées. Le Bureau pour l'Islam a été transformé en Commission pour l'Islam, le 23 octobre 1974, avec un groupe de consultants spécialisés. Les permanents du Secrétariat ne manquent pas de participer aux initiatives des Eglises locales ou même d'en prendre là où celles-ci sont dans l'impossibilité de le faire, qu'il s'agisse du dialogue avec les Musulmans, avec les grandes religions de l'Asie (Hindouisme et Bouddhisme) ou avec les religions traditionnelles africaines. Le Secrétariat publie un Bulletin trimestriel bilingue depuis mai 1966; il a aussi assuré un ensemble de publications de base dont on trouvera les titres essentiels dans la Bibliographie donnée en Annexe. Il a soin de réunir consultants et membres en séances régulières, pour faire le point de l'évolution du dialogue religieux dans le monde. Il travaille en liaison avec les autres Congrégations ou Secrétariats du Saint-Siège et en collaboration avec le Conseil Oecuménique des Eglises.

A la suite de diverses réunions préparatoires et de la Déclaration d'orientations d'Addis-Abéba (janvier 1971), la Commission "Mission et Evangélisation" du Conseil Oecuménique a, en effet, décidé la création de la Sous-Commission pour le Dialogue avec les adeptes des Croyances et idéologies de notre temps (D. C. I.), qui a son siège à Genève : celle-ci comporte une Section Islam et une Section Judaïsme. La première a su développer de nombreuses initiatives, en Afrique et en Asie, grâce au dynamisme de son Secrétaire. Tout récemment, à Chiang Mai (Thaïlande), cette Sous-Commission a procédé à une vaste Consultation théologique sur le Dialogue en Communauté (18-27 avril 1977), qui tentait d'être un premier bilan de ses efforts. Les travaux et les comptes rendus de ladite Sous-Commission sont ordinairement publiés dans l'International Review of Mission (Genève). Le D. C. I. travaille également en collaboration avec le Secrétariat pour les Non-Chrétiens, de Rome.

Voici, dans l'ordre chronologique, la liste des principales manifestations récentes du Dialogue organisé entre Chrétiens et Musulmans :

- **1969 (2-6 mars) : Genève-Cartigny (Suisse)**, sur l'initiative de la Commission Foi et Constitution du C. O. E. Elle a réuni quelques dizaines de Chrétiens et de Musulmans sur les thèmes suivants : "1) La Parole de Dieu et la Sainte Ecriture; 2) La religion dans le monde de la technique; 3) Possibilités et promesses du dialogue islamo-chrétien".
- **1970 (16-20 décembre) : Rome**, sur l'initiative du Secrétariat pour les Non-Chrétiens. Une délégation du Haut Conseil Islamique du Caire s'est rencontrée avec les divers représentants des Secrétariats romains du Saint-Siège.
- **1972 (12-18 juillet) : Broumana (Liban)**, sur l'initiative du D. C. I. Un groupe de 25 Chrétiens et de 20 Musulmans a réfléchi "A la recherche d'une compréhension et d'une coopération humaines". Le Mémoire final a insisté sur les "principes directeurs du dialogue" : témoignage franc, respect mutuel et climat de liberté religieuse.

- **1974 (17-21 juillet) : Accra (Ghana)**, sur l'initiative du D. C. I. Une vingtaine de Chrétiens et de Musulmans africains y a dialogué sur le thème : "Unité de Dieu et Communauté des hommes : coopération des Africains musulmans et chrétiens dans le travail et le témoignage".
- **1974 (10-15 septembre) : Cordoue (Espagne)**, sur l'initiative de l'Association espagnole d'Amitié islamo-chrétienne. Une centaine de participants, Chrétiens et Musulmans, venus des pays arabes et d'Europe, y a débattu des quatre thèmes suivants : "Présentation chrétienne de l'Islam, Présentation musulmane du Christianisme, Implications réciproques de l'expansion politique et de la religion, Crise de la foi et expérience d'éducation de la foi".
- **1974 (9-16 septembre) : Le Caire (Egypte)**, sur invitation du Haut Conseil Islamique du Caire. Une Délégation du Secrétariat romain pour les Non-Chrétiens a pu rencontrer au Caire les représentants attirés de l'Islam égyptien.
- **1974 (24-27 octobre) : Rome**, sur invitation du Secrétariat romain pour les Non-Chrétiens. Une Délégation de l'Arabie Séoudite, présidée par le Ministre de la Justice, y a pu débattre avec divers représentants d'Organisations du Saint-Siège sur les "Droits de l'homme" dans les deux traditions religieuses.
- **1974 (11-17 novembre) : Tunis-Hammamet-Kairouan (Tunisie)**, sur l'initiative du Centre d'Etudes et de Recherches Economiques et Sociales (CERES) de l'Université de Tunis. Un groupe de 28 Musulmans et de 13 Chrétiens arabes et européens, tous universitaires, y a réfléchi sur "Conscience musulmane et conscience chrétienne aux prises avec les problèmes du développement", en même temps que sur un bilan des "études bibliques" et des "études coraniques".
- **1975 (4-10 janvier) : Hong Kong (Chine)**, sur l'initiative du D. C. I. Une trentaine de Musulmans et de Chrétiens y ont réfléchi sur "La vie en société des Musulmans et des Chrétiens : se manifester de la bonne volonté en vue de se consulter et de travailler ensemble dans le Sud-Est asiatique".
- **1976 (1-6 février) : Tripoli (Libye)**, sur l'initiative de l'Union Socialiste Arabe et en accord avec le Secrétariat romain pour les Non-Chrétiens. Environ 350 Musulmans et 150 Chrétiens, venus de 55 pays d'Asie, d'Afrique et d'Europe, y entendirent traiter et débattre de : "Religion et idéologie, Les bases doctrinales communes aux deux religions et les points de rencontre dans les divers secteurs de la vie, Foi et Justice sociale, Comment oeuvrer pour combattre les préjugés et les malentendus qui nous séparent 7".
- **1976 (26-30 juin) : Genève-Chambésy (Suisse)**, sur l'initiative du D. C. I. Un groupe de 9 Chrétiens et de 4, Musulmans a su y débattre courageusement du difficile problème de "La Mission chrétienne et de la Da'wa islamique".
- **1977 (21-27 mars) : Cordoue (Espagne)**, sur l'initiative de l'Association espagnole d'Amitié islamo-chrétienne. Environ 200 Chrétiens et Musulmans, venus de pays arabes et d'Europe, y entendirent conférences et débats sur "Les dimensions prophétiques de Muhammad et de Jésus".
- **1977 (14-18 novembre) : Beyrouth (Liban)**, sur l'initiative du D. C. I. Une vingtaine de Musulmans et de Chrétiens y ont débattu du thème : "Foi, science et technologie quant à l'avenir de l'humanité", avec ses implications écologiques, socio-politiques et théologiques.
- **1978 (12-13 avril) : Le Caire (Egypte)**, sur initiative égyptienne. Une délégation du Secrétariat romain pour les Non-Chrétiens est reçue par les Autorités religieuses de l'Université al-Azhar, pour des échanges sur les "Possibilités de rencontre entre Chrétiens et Musulmans".
- **1979 (12-14 mars) : Genève-Chambésy (Suisse)**, sur l'initiative du D. C. I. Un groupe restreint de 5 Musulmans et 10 Chrétiens a réfléchi aux principes et au plan pour de nombreuses Rencontres de dialogue au cours des prochaines années : "Chrétiens et Musulmans vivant ensemble".
- **1979 (30 avril - 4 mai) : Tunis (Tunisie)**, sur l'initiative du CERES de l'Université de Tunis. Une soixantaine de Musulmans et Chrétiens, de niveau universitaire (pays arabe et Europe), réfléchissent sur "Les sens et les niveaux de la Révélation", dans les deux traditions religieuses.

- **1980 (3-6 novembre) : Beyrouth (Liban)**, sur l'initiative du Conseil Oecuménique des Eglises (Section Moyen-Orient) et du Cénacle libanais. Une trentaine de Chrétiens et de Musulmans (dont une vingtaine de Libanais) réfléchissent sur "Les derniers développements du Dialogue Islamo-Chrétien", ainsi que sur les nouvelles possibilités qu'il ouvre pour demain.
- **1982 (30 mars-1er avril) : Colombo (Sri-Lanka)**, sur l'invitation du D. C. I. et avec la participation officielle du Conseil Islamique Mondial de Karachi. Un groupe de Chrétiens et de Musulmans responsables d'organisations sociales d'aide et d'assistance étudie les problèmes posés à leur collaboration effective au plan des principes et des modalités et souhaite la constitution d'un Comité conjoint en la matière.
- **1982 (24-29 mai) : Tunis (Tunisie)**, sur l'initiative du C. E. R. E. S. de l'Université de Tunis, Une soixantaine de Musulmans et de Chrétiens échangent opinions et perspectives sur "La participation des Croyants, Musulmans et Chrétiens, à la cause des Droits de l'Homme, de la Paix et de l'Amitié entre les peuples".

Il faudrait ajouter, à tout cela, les rencontres islamo-chrétiennes à niveau national, que ce soit en Inde, en France ou ailleurs, là où des Secrétariats ont été mis en place par les Conférences épiscopales ou les Fédérations d'Eglises du C. O. E. (2), et aussi les développements inattendus de groupe d'amitié, nationaux ou internationaux, qui tendent à poursuivre des recherches théologiques communes (3) ou à promouvoir la fraternisation entre concitoyens croyants (4).

Quelles sont les premières conclusions que l'on peut tirer de ces efforts multiples en vue de se rencontrer et de s'expliquer ? Le "dialogue organisé" en est encore à ses premiers essais : ces derniers ne pouvaient donc pas être parfaits du premier coup. Une vérité est certaine : c'est en dialoguant qu'on apprend à dialoguer, dans la mesure même où chacun reste entièrement lui-même tout en s'efforçant de comprendre l'autre de l'intérieur. "Le dialogue présuppose des partenaires différents, disait un professeur marocain musulman l'autre n'est autre que parce qu'il n'est pas moi. Ni apologétique ni prosélytisme : faire des concessions ou en exiger de l'autre reviendrait à trahir l'esprit du dialogue".

Les chances actuelles du dialogue semblent se résumer comme suit : la conjoncture politique et culturelle autorise désormais la rencontre des Musulmans et des Chrétiens dans un esprit de parfaite égalité; un renouvellement des attitudes est en cours (surtout du côté chrétien); les défis du monde moderne sont urgents et graves; les exigences d'une action commune, "humanitaire et humanisante", se font de plus en plus pressantes. Bien des limites se révèlent néanmoins "à l'usage" : le dialogue a parfois été trop officiel et formel; il a aussi besoin de passer parfois par des phases de polémique ou d'irénisme avant d'être enfin un vrai dialogue; il implique presque toujours des dimensions politiques et il est concrètement vécu par des hommes et des femmes qui ont beaucoup de mal à avoir un jugement impartial, à écouter longuement l'autre et à dépasser leur propre vision des choses. En outre, trop souvent, on a voulu traiter de mille sujets à la fois et on a volontiers cédé ou recouru à l'improvisation et à l'imprécision.

Certains souhaiteraient la tenue de grands congrès sur des thèmes simples et concrets (les collaborations humaines nécessaires) en vue de sensibiliser les opinions publiques chrétiennes et musulmanes, en même temps qu'ils réserveraient l'étude approfondie des questions les plus difficiles (les convergences religieuses possibles) à des groupes restreints et permanents où l'amitié et l'estime réciproques garantiraient une efficacité à long terme. Dans un sens comme dans l'autre, il conviendrait d'exalter les valeurs de prière, de silence et de méditation afin que tous se mettent d'abord à l'écoute de Dieu et apprennent ainsi à mieux écouter leurs interlocuteurs. La "fraternité en Dieu" ouvrirait ainsi la route à la "fraternité des hommes".

NOTES

1. Pour toute cette histoire récente du "dialogue organisé", on consultera, plus spécialement, Maurice BORRMANS, Le dialogue islamo-chrétien des dix dernières années, dans Pro Mundi Vita (Bruxelles), n° 74, sept. -oct. 1978, 58 p. (grand format), avec toute sa Bibliographie, ainsi que Christians Meeting Muslims : W. C. C. Papers on 10 Years of Christian-Muslim Dialogue, W. C. C. , Geneva, 1977, 158 p. , et Faith in the Midst of Faiths (Reflections on Dialogue in Community), Ed. S. J. Samartha, WCC, Geneva, 1977, 200 p.
Pour l'analyse exacte du déroulement et des conclusions de chacune des Rencontres ici signalées, on consultera tout particulièrement les divers numéros de la revue Islamochristiana (I. P. E. A. , Rome).
2. Comme le S. R. I. , en France : cf. Michel LELONG, Le Secrétariat de l'Eglise de France pour les

Relations avec l'Islam, dans *Islamochristiana* n° 4 (1978), pp. 165-174.

3. Comme le G. R. I. C. , en Afrique du Nord et en Europe : cf. Robert CASPAR, Le Groupe de Recherches Islamo-Chrétien, dans *Islamochristiana* n° 4 (1978), pp. 175-186, n° 5 (1979) pp. 289-290, n° 6 (1980) pp. 228-233, n° 7 (1981) pp. 246-247 et n° 8 (1982) pp. 238-239.
4. Comme l'Association de la Fraternité Religieuse (al-Ikhâ' al-dini), en Egypte : cf. dans *Islamochristiana* n° 5 (1979), pp. 253-256.

BIBLIOGRAPHIE SOMMAIRE

I. L'ISLAM

1. Pour une initiation complète et succincte.

- D. SOURDEL, *L'Islam*, Paris, P. U. F. (Que sais-je ?, n° 355), 1959, 127 p.
- L. GARDET, *Connaître l'Islam*, Paris, Fayard (Je sais, je crois, n° 143), 1958, 159 p.
- P. RONDOT, *L'Islam*, Paris, Lafarge (Prismes), 1965, 127 p.
- Md ARKOUN, *La pensée arabe*, Paris, P. U. F. (Que sais-je ?, n° 915), 1976, 125 p.
- Ali MERAD, *Lumière sur lumière* (Pages d'Islam), Lyon, Chalet, 1978, 125 p.

2. Pour une étude plus approfondie.

- Jean Md ABD EL-JALIL, *Aspects intérieurs de l'Islam*, Paris, Seuil, 1949, 235 p.
- H. A. R. GIBB, *Les tendances modernes de l'Islam*, Paris, G. P. Maisonneuve, 1949, 180 p. , (trad. de l'anglais).
- P. RONDOT, *L'Islam et les Musulmans d'aujourd'hui*, Paris, Orante, 1958 (vol. 1, 374 p.) et 1960 (vol. 2, 250 p.).
- Y. MOUBARAC, *L'Islam*, Tournai, Casterman, 1962, 213 p.
- J. C. RISLER, *L'Islam moderne*, Paris, Payot, 1963, 187 p.
- J. JOMIER, *Introduction à l'Islam actuel*, Paris, Cerf, 1964, 215 p.
- Seyyed H. NASR, *Islam (Perspectives et réalités)*, Paris, Buchet/Chastel, 1975, 225 p. , (trad. de l'anglais).
- Md ARKOUN et L. GARDET, *L'Islam : hier, demain*, Paris, Buchet/Chastel, 1978, 258 p.

3. Pour une étude approfondie et scientifiquement élaborée.

- L. MASSIGNON, *Annuaire du monde musulman*, Paris, P. U. F. (4ème éd.), 1955, 428 p.
- F. M. PAREJA, en collaboration avec L. HARTLING, A. BAUSANI et Th. BOIS, *Islamologie*, Beyrouth, Impr. Catholique, 1957-1963, 1. 148 p.
- H. LAOUST, *Les schismes dans l'Islam*, Paris, Payot, 1965, 466 p.
- L. GARDET, *L'Islam, religion et communauté*, Paris, Desclée de Brouwer, 1967, 491 p.
- D. et J. SOURDEL, *La civilisation de l'Islam classique*, Paris, Arthaud, 1968, 673 p.

- A. MIQUEL, *L'Islam et sa civilisation* (VIè-XXè siècles), Paris, Armand Collin (Destin du monde), 1968, 576 p.
- J. CUOQ, *Les Musulmans en Afrique*, Paris G. P. Maisonneuve et Larose, 1975, 522 p.
- M. BERGE, *Les Arabes* (Histoire et civilisation des Arabes et du monde musulman, des origines à la chute du royaume de Grenade, racontées par les témoins), Paris, Lidis, 1979, 702 p.

II. LE CORAN

1. Traductions.

- R. BLACHERE, *Le Coran*, Paris, G. P. Maisonneuve-Max Besson, 1957, 748 p.
- Md HAMIDULLAH, *Le Coran* (Préface de L. MASSIGNON), Paris, Club français du livre, 1959, 632 p. ; réédition *Le Saint Coran* (texte arabe à gauche et traduction française à droite), Beyrouth, Salih Ozcan, B. P. 6046, 8ème éd. , 1973, 847 p.
- D. MASSON, *Le Coran*, Paris, N. R. F. (La Pléiade), 1972, 1. 087 p. ; réédition revue par Dr SOBHI EL-SALEH, *Essai d'interprétation du Coran inimitable* (texte arabe à droite et traduction française à gauche), Beyrouth, Dar al-kitab al-lubnani, 1977, 833 et 899 p.
- H. BOUBAKEUR, *Le Coran* (traduction nouvelle et commentaires), Paris, Fayard-Denoël, 1972, 2 vol. , 1. 389 p.

2. Etudes.

- J. JOMIER, *Le Commentaire coranique du Manâr* (Tendances modernes de l'exégèse coranique en Egypte), Paris, G. P. Maisonneuve, 1954, 362 p.
- J. JOMIER, *Bible et Coran*, Paris, Cerf, 1959, 148 p.
- R. BLACHERE, *Le Coran*, Paris, P. U. F. (Que sais-je ?, n° 1. 245), 1966, 126 p.
- MASSON, *Monothéisme coranique et monothéisme biblique* (Doctrines comparées), Paris, Desclée de Brouwer, 2ème éd. , 1976, 821 p.
- M. LELONG, *Le don qu'il vous a fait* (Textes du Coran et de la Bible), Paris, Le Centurion, 1977, 277 p.
- J. JOMIER, *Les grands thèmes du Coran*, Paris, Le Centurion, 1978, 127 p.

III. MUHAMMAD

- R. BLACHERE, *Le problème de Mahomet*, Paris, P. U. F. , 1952, 133 p.
- DERMENGHEM, *Mahomet et la tradition islamique*, Paris, Seuil, 1957, 191 p.
- W. M. WATT, *Mahomet à La Mecque*, Paris, Payot, 1958, 220 p. , et *Mahomet à Médine*, Paris, Payot, 1959, 408 p. (trad. de l'anglais).
- Md HAMIDULLAH, *Le prophète de l'Islam*, Paris, Vrin, 1959, 2 vol. , 298 p. et 298 p.
- M. RODINSON, *Mahomet*, Paris, Seuil, 1968, 384 p.
- M. GAUDEFROY-DEMOMBYNES, *Mahomet*, Paris, Albin Michel, 1957, 708 p. ; réédition, 1969

(avec bibliographie mise à jour par M. RODINSON).

R. ARNALDEZ, *Mahomet*, Paris, Seghers, 1970, 188 p.

IV. THEOLOGIE ET MYSTIQUE MUSULMANES

L. GARDET, *La mystique*, Paris, P. U. F. (Que sais-je ?, n° 694), 1970, 126 p. (pp. 99-116).

L. GARDET et G. C. ANAWATI, *Introduction à la théologie musulmane*, Paris, Vrin, 1948, 543 p.

I. GOLDZIER, *Etudes sur la tradition islamique*, Paris, A. Maisonneuve, 1952, 355 p. (trad. de l'allemand).

L. MASSIGNON, *Essai sur les origines du lexique technique de la mystique musulmane*, Paris, Vrin, 1954, 434 p.

I. GOLDZIER, *Le dogme et la loi de l'Islam*, Paris, Geuthner, 1958, 315 p. (trad. de l'allemand).

L. GARDET et G. C. ANAWATI, *Mystique musulmane : aspects et tendances, expériences et techniques*, Paris, Vrin, 1961, 279 p.

R. ARNALDEZ, *Hallaj ou la religion de la croix*, Paris, Plon, 1964, 190 p.

L. GARDET, *Dieu et la destinée de l'homme*, Paris, Vrin, 1967, 520 p.

P. NWYLA, *Exégèse coranique et langage mystique*, Beyrouth, Impr. Catholique, 1970, 444 p.

Md ARKOUN, *Essais sur la pensée islamique*, Paris, G. P. Maisonneuve et Larose, 1973, 351 p.

L. MASSIGNON, *La passion de Hallâj, martyr mystique de l'Islam*, Paris, 2ème éd. , Gallimard, 1975, 4 vol. (708, 519, 386 et 330 p.).

R. CASPAR, *Cours de théologie musulmane*, 2ème éd. , polycopié, I. P. E. A. (Rome), 1974, T. 1 : 119 p. ; T. 2 : 102 p.

R. CASPAR, *Cours de mystique musulmane*, 1968, polycopié, I. P. E. A. (Rome), 148 p.

V. L'ISLAM ET LA CITE

GARDET, *La cité musulmane (Vie sociale et politique)*, Paris, Vrin, 1961, 404 p.

RODINSON, *Islam et capitalisme*, Paris, Seuil, 1966, 304 p.

GARDET, *Les hommes de l'Islam : approche des mentalités*, Paris, Hachette, 1977, 445 p.

VI. ISLAM ET CHRISTIANISME

J. Md ABD EL-JALIL, *Marie et l'Islam*, Paris, Beauchesne, 1949, 90 p.

HAYEK, *Le Christ de l'Islam*, Paris, Seuil, 1959, 286 p.

M. HAYEK, *Le mystère d'Ismaël*, Paris, Mame, 1964, 304 p.

R. CASPAR, *La religion musulmane* (pp. 201-236), dans *Les relations de l'Eglise*

avec les religions non-chrétiennes, Paris, Cerf ("Unam Sanctam", n° 61), 1966, 325 p.

Y. MOUBARAC, *Les Musulmans*, Paris, Beauchesne (Verse et controverse, n° 14), 1971, 140 p.

Y. MOUBARAC, *Pentalogie islamo-chrétienne*, Beyrouth, Cénacle libanais, 1972, 5 vol. (210, 238, 372, 312 et 288 p.).

M. LELONG, *J'ai rencontré l'Islam*, Paris, Cerf, 1975, 172 p.

Chrétiens et Musulmans, numéro spécial de *Concilium* (n° 116), juin 1976, 151 p.

J. GELOT, *Vers une théologie des religions non-chrétiennes* (pp. 1-54) dans *Islamochristiana* (I. P. E. A. , Rome), n° 3 (1977).

Y. MOUBARAC, *Recherches sur la pensée chrétienne et l'Islam dans les temps modernes et à l'époque contemporaine*, Beyrouth, Impr. Catholique, 1977, XXVIII et 611 p.

M. BORRMANS, *Le dialogue islamo-chrétien des dix dernières années*, N° spécial de *Pro Mundi Vita* (Bruxelles), n° 74, sept. -oct. 1978, 60 p.

M. LELONG, *Deux fidélités, une espérance : Chrétiens et Musulmans aujourd'hui*, Paris, Cerf, 1979, 212 p.

C. N. E. R. - S. R. I. , *Tous fils d'Abraham* (Pour un regard chrétien sur l'Islam), Paris, Chalet, 1980, 104 p.

J. Md ABD EL-JALIL, *L'Islam et Nous*, Paris, Cerf, 1981, 130 p.

La Bibliographie sur les rapports entre Chrétiens et Musulmans est aussi fournie par :

G. C. ANAWATI, *Vers un dialogue islamo-chrétien*, dans la *Revue Thomiste*, 1964, pp. 230-236 et 585-630.

G. C. ANAWATI, *Polémique, apologie et dialogue islamo-chrétiens* (Positions classiques médiévales et positions contemporaines), dans *Euntes Docete*, XXII (1969), pp. 375-452.

R. CASPAR, *Le dialogue islamo-chrétien*, dans *Parole et Mission*, 1966, pp. 312-322 et 475-481.

R. CASPAR et collaborateurs, *Bibliographie du dialogue islamo-chrétien (à travers les siècles)*, dans *Islamochristiana* (I. P. E. A. , Rome), n° 1 (1975), pp. 125-181; n° 2 (1976), pp. 187-249; n° 3 (1977), pp. 255-286; n° 4 (1978), pp. 247-267; n° 5 (1979), pp. 299-317, n° 6 (1980) pp. 259-299; n° 7 (1981) pp. 299-307.

On utilisera aussi, avec profit, les Documents mensuels *Se Comprendre* (polycopiés), paraissant à Paris (20, rue du Printemps 75017 PARIS) et la revue annuelle *Islamochristiana*, publiée par l'Institut Pontifical d'Etudes Arabes et Islamiques (49, Piazza S. Apollinare 00186 ROME) et traitant des questions historiques et des situations actuelles du dialogue islamo-chrétien.

VII. PUBLICATIONS DU SECRETARIAT (ROMAIN) POUR LES NON-CHRETIENS ET DES CONFERENCES EPISCOPALES

Conférence épiscopale régionale d'Afrique du Nord :

Chrétiens au Maghreb : le sens de nos rencontres (cf. *Se Comprendre*, 79/11, du 15/11/79, 21 p.).

Secrétariat (romain) pour les Non-Chrétiens :

L'espérance qui est en nous : Brève présentation de la foi catholique, Typographie polyglotte vaticane, 1967, 38 p.

Vers la rencontre des religions : Suggestions pour le dialogue, Typographie polyglotte vaticane, 1967, 49 p.

Religion. Thèmes fondamentaux pour une connaissance dialogique, Rome, Ancora, 1970, 611 p.

Bulletin trimestriel bilingue (anglais et français) paraissant depuis 1966, Typographie polyglotte vaticane.

